WOLASTOQIYIK

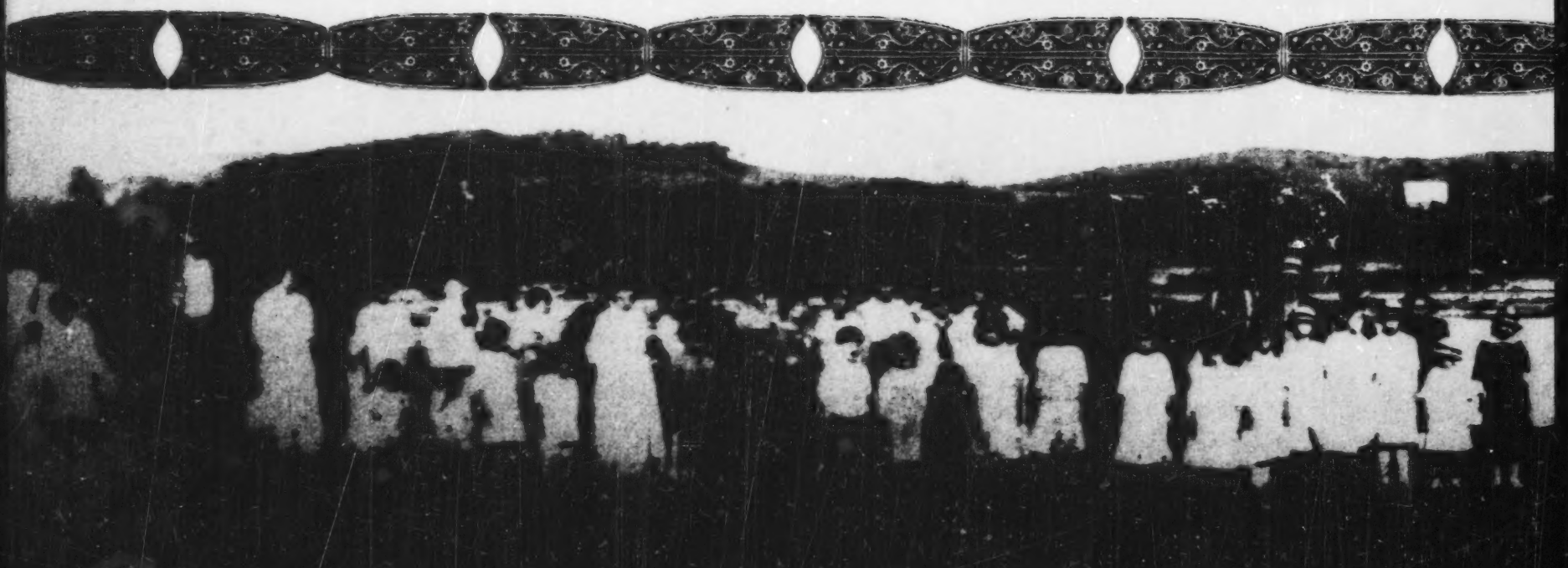
Portrait of A People · Portrait d'une nation

EXHIBITION CATALOGUE

CATALOGUE DE L'EXPOSITION

This exhibition is dedicated to
Kchi Nuhkomosik naka Kchi Muhsumsik
(Great Grandmothers and Great Grandfathers),
whose images present a continuation of
Wolastoqkew knowledge.

Cette exposition est dédiée aux
Kchi Nuhkomosik naka Kchi Muhsumsik
(arrière-grands-mères et arrière-grands-pères),
dont les portraits représentent une continuation
de la culture Wolastoqkew.



101-03203/

WOLASTOQIYIK

Portrait of A People • Portrait d'une nation

EXHIBITION CATALOGUE CATALOGUE DE L'EXPOSITION

Karen Perley • Chris Turnbull • Pat Allen

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport
2000

Cover Photograph: The panoramic view of the gathering is at Tobique Point, June 7, c. 1914. The occasion is the Corpus Christi celebration. The photographer is Orr from Old Town, Maine.

Exhibition Border: The border is from a mid 19th Century decorated Maliseet "frontlet" from the collections of the New Brunswick Museum (Accession number 5073). It is made from wool, linen, silk ribbon, glass beads and cotton thread and is 37.5 cm long x 18 cm wide. The maker is unknown. Mary Anne Black Baker gave it to the museum in 1907.

Exhibition Music: Visitors to the exhibition will hear, possibly for the first time, Wolastoqiyik songs, recorded almost ninety years ago. The songs celebrate events such as weddings, death, war, trading and love. There are also songs honouring the Chief, the canoe, and the snake. Most of the Wolastoqiyik voices heard are from St. Mary's First Nation: Mrs. Issac Paul, Mr. Frank Sappier, Mr. Jim Paul, and Mr. Simon Paul. W. H. Mechling made most of the recording in 1911 when he worked for the now Canadian Museum of Civilization who have generously remastered the audio. The voice of Thomas Paul was recorded at Lorette, Quebec by Marious Barbeau.

Please note: *many of these photographs have been edited for production purposes.*

Photo de la page couverture : Vue panoramique d'un rassemblement à Tobique Point, le 7 juin de 1914 environ, à l'occasion de la célébration de la Fête-Dieu. Le photographe est Orr, de Old Town, dans le Maine.

Bordure d'exposition : La bordure représente un sommet de coiffure décoré d'origine malécite du milieu du XIXe siècle, provenant des collections du Musée du Nouveau-Brunswick (numéro d'entrée 5073). Il est fait de laine et de lin, et comprend un ruban de soie, des perles de verre et du fil de coton, et ses dimensions sont de 37,5 cm sur 18 cm. Le fabricant est inconnu. Mary Anne Black Baker l'a donné au musée en 1907.

Musique de l'exposition : Les visiteurs de l'exposition entendront, probablement pour la première fois, des chants d'origine wolastogiyik, qui ont été enregistrés il y a presque 90 ans. Ces chants célèbrent des activités comme des mariages, des décès, la guerre, la traite et l'amour. Il y a aussi des chants pour célébrer le chef, le canot et le serpent. Les voix de Wolastogiyik sont celles de Mme Issac Paul et de MM. Frank Sappier, Jim Paul et Simon Paul, de la Première nation de St. Mary's. L'enregistrement a été fait par W.H. Mechling en 1911, lorsqu'il travaillait pour ce qui est devenu le Musée canadien des civilisations. Le Musée canadien des civilisations a généreusement remastérisé l'audio. La voix de Thomas Paul a été enregistrée par Marious Barbeau à Lorette, au Québec.

Nota : *un grand nombre de ces photographies ont été modifiées aux fins de la production.*

Published by / Publié par

New Nouveau
Brunswick

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport
Archaeological Services / Services d'Archéologie
P.O. Box / Case postale 6000
Fredericton NB E3B 5H1
CANADA

ISBN 0-88838-363-0

Printed in Canada / Imprimé au Canada

CNB 00421

WOLASTOQIYIK

Portrait of A People • Portrait d'une nation

CONTENTS

5 Welcome
Acknowledgements

9 The Landscape
Exhibition Text
From the Elders
Images

18 The Lifestyles
Exhibition Text
From the Elders
Images

30 The Technology
Exhibition Text
From the Elders
Images

44 The People
Exhibition Text
From the Elders
Images

CONTENU

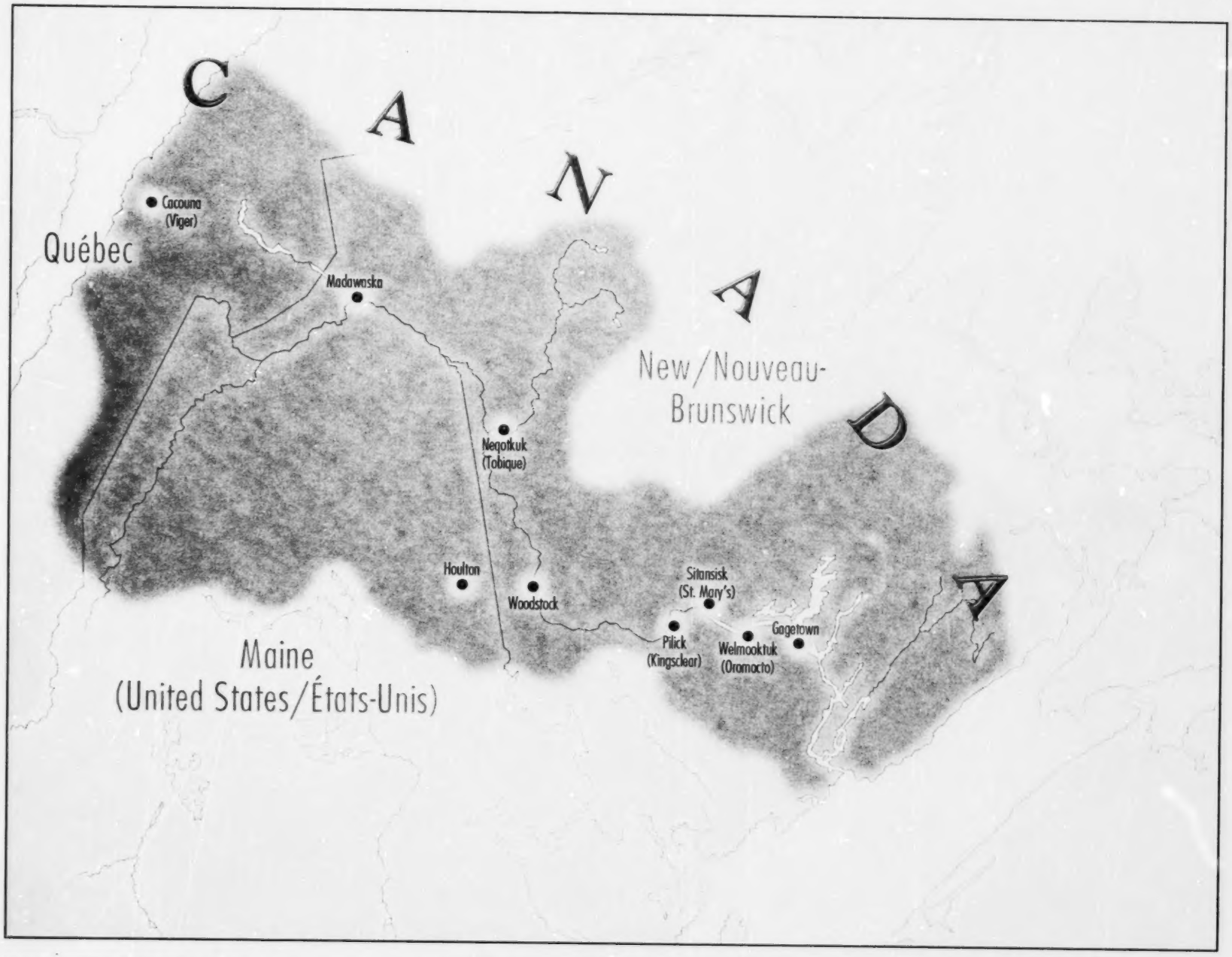
4 Mot de bienvenue
Remerciements

9 Le territoire
Texte de l'exposition
Commentaire des aînés
Images

18 Le savoir-faire
Texte de l'exposition
Commentaire des aînés
Images

30 Les activités traditionalles
Texte de l'exposition
Commentaire des aînés
Images

44 Le peuple
Texte de l'exposition
Commentaire des aînés
Images


C A N A D A
Québec
Cacouna
(Viger)
Madawaska
New/Nouveau-
Brunswick
Negotkuk
(Tobique)
Houlton
Woodstock
Sitansisk
(St. Mary's)
Pilick
(Kingsclear)
Welmooktuk
(Oromocto)
Gagetown
Maine
(United States/États-Unis)

Welcome

The *Wolastoqiyik*: Portrait of a People* is the first time a major exhibition has been developed on the theme of the indigenous inhabitants of the St. John River valley in New Brunswick, Canada. It is being undertaken in a partnership arrangement between the major Maliseet communities in New Brunswick and Archaeological Services, Heritage Branch of the provincial Culture and Sport Secretariat. Major funding comes from the Museum Assistance Program of the Department of Canadian Heritage and New Brunswick Aboriginal Affairs Secretariat.

The content of the project is centered on 130 historic photographs collected from various archives, from museums and from the communities themselves. The photos range in date from the 1860s to the 1950s and illustrate old camps; seasonal settlements; activities such as birch bark canoe making, basketry, fishing, and hunting; religious ceremonies; and family gatherings. In addition, spoken histories and traditional songs are incorporated into the display.

The purpose of this exhibition is first of all, to take these old photographs back to the nine Maliseet communities in New Brunswick, Maine, and Quebec. Traveling this exhibit to these First Nation communities will help to open a dialogue on the importance of heritage preservation and encourage an appreciation of the richness of First Nation's culture in New Brunswick.

After completing its tour of Maliseet communities, the exhibit will circulate to other Native exhibit venues and to museums in the Maritimes, and elsewhere. This initiative can help to broaden the understanding and appreciation of the Aboriginal reality of modern day New Brunswick.

NOTE: Although the term Maliseet is the one generally used for these communities, Wolastoqiyik is becoming more common as it is their term for themselves. In this catalogue, Maliseet will be used as the formal name for government and Wolastoqiyik for the culture. Dual usage will linger as the transition is made.

Mot de bienvenue

Les *Wolastoqiyik*: Portrait d'une nation* est la première grande exposition préparée sur le thème des habitants d'origine de la vallée du fleuve Saint-Jean, au Nouveau-Brunswick (Canada). Cette initiative est née d'un partenariat entre les principales communautés malécites du Nouveau-Brunswick et les Services d'archéologie, de la Direction du patrimoine, au Secrétariat à la Culture et au Sport du Nouveau-Brunswick. Les fonds proviennent surtout du Programme d'aide aux musées du ministère du Patrimoine canadien et du Secrétariat des affaires autochtones du Nouveau-Brunswick.

Le contenu du projet est axé sur 130 photographies historiques provenant de plusieurs fonds d'archives, de musées et des communautés elles-mêmes. Prises au cours des années 1860 à 1950, ces photos représentent d'anciens camps, des hameaux saisonniers et des activités comme la fabrication de canots d'écorce, la vannerie, la chasse et la pêche, des cérémonies religieuses et des réunions de familles. L'histoire orale et les chants traditionnels font aussi partie de l'exposition.

Le projet d'exposition a pour but premier de faire voir ces photographies anciennes aux neuf communautés malécites du Nouveau-Brunswick, du Maine et du Québec. Cette exposition itinérante dans les communautés des Premières nations aidera à amorcer un dialogue sur l'importance de préserver le patrimoine culturel et favorisera l'appréciation de la richesse de la culture des Premières nations du Nouveau-Brunswick.

Après la tournée des communautés malécites, l'exposition sera transportée à d'autres sites d'expositions autochtones, ainsi que dans des musées des Maritimes et ailleurs. Cette initiative aidera à mieux faire comprendre et apprécier la réalité autochtone dans le Nouveau-Brunswick moderne.

NOTA : Bien qu'on utilise généralement le terme Malécite pour parler des communautés en question, l'emploi du mot Wolastoqiyik devient de plus en plus courant, car c'est celui que les membres des communautés utilisent pour se désigner eux-mêmes. Dans la présente proposition, on se sert du nom « Malécite » utilisé généralement au gouvernement et du nom « Wolastoqiyik » pour la culture. Ce double usage sera maintenu pendant la période de transition.

Acknowledgements

The exhibition is sponsored by:
Department of Canadian Heritage
Museums Assistance Program
Government of New Brunswick
Aboriginal Affairs Secretariat, New Brunswick
Culture and Sport Secretariat, New Brunswick
Maliseet First Nation Governments
Oromocto First Nation
St. Mary's First Nation
Kingsclear First Nation
Woodstock First Nation
Tobique First Nation
Madawaska Maliseet First Nation
Maliseet Advisory Committee on Archaeology –
a joint Maliseet First Nation/Province of New Brunswick
project in cultural co-operation.

Wolastoqiyik Elders, whose traditional knowledge has provided much of the Exhibit text, are acknowledged for their remarkable memories:
Jim Atwin, Rose Atwin, Charlie Bear, Tina Brooks, Noel Francis Jr., Jacqueline Launière, Bob Nash, Gloria Nash, William (Bill) Nash, Elizabeth Paul, Ronald Paul, Harriet Perley, Maurice Perley, Charles Polchies, Gina Polchies, Louise Polchies, Madeline Polchies, Richard Polchies Jr., Royden Sabattis, Maurice Sacobie, Norman Sacobie, Pat Sacobie, Theresa Sacobie, Charles Solomon Sr. and Fred Tomah.

Maliseet community leaders who supported this project from conception include:
Chief Roger Atwin, former Chief Tom Green:
Oromocto First Nation
Chief Arthur Bear: St. Mary's First Nation
Chief Robert Atwin: Kingsclear First Nation
Chief Kenneth Tomah: Woodstock First Nation
Chief Pat (Craig) Francis Jr., former Chief Edwin Bernard:
Tobique First Nation
Chief Jean-Guy Cimon: Madawaska Maliseet First Nation
Grand Chef Anne Archambault: Premiere nation Malecité de Viger (Quebec)
Chief Brenda Commander: Houlton Band of Maliseet Indians (Maine)

Remerciements

Exposition parrainée par :
Patrimoine canadien
programme d'aide aux musées
Gouvernement du Nouveau-Brunswick
Le Secrétariat des affaires autochtones
Le Secrétariat de la culture et du sport
Les gouvernements des Premières nations malécites :
Première nation d'Oromocto
Première nation de St. Mary's
Première nation de Kingsclear
Première nation de Woodstock
Première nation de Tobique
Première nation malécite de Madawaska
Comité consultatif malécite sur l'archéologie – une initiative conjointe des Malécites et du gouvernement du Nouveau-Brunswick pour la coopération dans le domaine de la culture

Nous remercions les anciens wolastoqiyik mentionnés ci-dessous pour leurs remarquables souvenirs. Leurs connaissances traditionnelles ont inspiré la majorité des textes de l'exposition :
Jim Atwin; Rose Atwin; Charlie Bear; Tina Brooks; Noel Francis, fils; Jacqueline Launière; Bob Nash; Gloria Nash; William (Bill) Nash; Elizabeth Paul; Ronald Paul; Harriet Perley; Maurice Perley; Charles Polchies; Gina Polchies; Louise Polchies; Madeline Polchies; Richard Polchies, fils; Royden Sabattis; Maurice Sacobie; Norman Sacobie; Pat Sacobie; Theresa Sacobie; Charles Solomon, père et Fred Tomah.

Dirigeants de la communauté malécite qui appuient le projet depuis le début :
Chef Roger Atwin et l'ancien chef Tom Green,
Première nation d'Oromocto
Chef Arthur Bear, Première nation de St. Mary's
Chef Robert Atwin, Première nation de Kingsclear
Chef Kenneth Tomah, Première nation de Woodstock
Chef Pat (Craig) Francis, fils et l'ancien chef Edwin Bernard,
Première nation de Tobique
Chef Jean-Guy Cimon, Première nation malécite de Madawaska
Grand Chef Anne Archambault, Première nation malécite de Viger (Québec)
Chef Brenda Commander, Houlton Band of Maliseet Indians (Maine)

Members of the Maliseet Advisory Committee on Archaeology:

Oromocto First Nation: Patricia Paul
St. Mary's First Nation: Rocky Paul-Wiseman, Ned Bear
Kingsclear First Nation: Phillip Atwin
Woodstock First Nation: Linda Paul, Marjorie Polchies
Tobique First Nation: Mae Perley
Madawaska Maliseet First Nation: Robert Bernard, Dianne Pelletier
Province of New Brunswick: Pat Allen, Karen Perley
Secretary: Amanda Howlett

Special thanks are offered to the Institutions, communities, and individuals that supported the project and or provided photographs:

22nd Chesire Regiment Museum
Canadian Museum of Civilization
Madawaska Maliseet First Nation
Première nation Malécite de Viger (Québec)
The Houlton Band of Maliseet Indians (Maine)
National Library of Canada
New Brunswick Museum
New Brunswick Provincial Archives
Public Archives of Canada
Smithsonian Institution
University of Pennsylvania
University of New Brunswick Archives
University of Moncton
Saint Thomas University
The Maliseet Community at Gagetown
Jemseg Archaeology Project
Crystal Joscak
Jacqueline Launière

Thanks are also extended to the following individuals for their varied contributions:

Charles Allain, Steve Augustine, Wayne Burley, Vincent Erickson, Bob Guthrie, Patsy Hale, Millie Hanning, Dan Horsman, Amanda Howlett, David Keenlyside, Kevin Herring, Peter LaRoque, Stacy Leger, Gilles Lupien, Paul Morrissy, William (Bill) Nash, Ernest Daniel Nicolas, Orman Northrup (Turtle), Alice Paul, the late Dr. Peter Paul, Bernadine Perley, David Perley, Imelda Perley, and Madeline Theriault.

Membres du Comité consultatif malécite sur l'archéologie :

Première nation d'Oromocto : Patricia Paul
Première nation de St. Mary's : Rocky Paul-Wiseman, Ned Bear
Premiere nation de Kingsclear : Phillip Atwin
Première nation de Woodstock : Linda Paul, Marjorie Polchies
Première nation de Tobique: Mae Perley
Première nation malécite de Madawaska : Robert Bernard, Dianne Pelletier
Province du Nouveau-Brunswick : Pat Allen, Karen Perley
Secrétaire : Amanda Howlett

Nous désirons remercier tout particulièrement les institutions, les communautés et les personnes mentionnées ci-dessous qui ont appuyé le projet ou qui ont fourni des photographies :

22nd Chesire Regiment Museum
Musée canadien des civilisations
Première nation malécite de Madawaska
Première nation malécite de Viger (Québec)
The Houlton Band of Maliseet Indians (Maine)
Bibliothèque nationale du Canada
Musée du Nouveau-Brunswick
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick
Archives nationales du Canada
Smithsonian Institution
University of Pennsylvania
Archives de l'University of New Brunswick
Université de Moncton
Saint Thomas University
Communauté malécite de Gagetown
Le projet archéologique du Jemseg
Crystal Joscak
Jacqueline Launière

On remercie également les personnes mentionnées ci-dessous pour leurs diverses contributions :

Charles Allain, Steve Augustine, Wayne Burley, Vincent Erickson, Bob Guthrie, Patsy Hale, Millie Hanning, Dan Horsman, Amanda Howlett, David Keenlyside, Kevin Herring, Peter LaRoque, Stacy Leger, Gilles Lupien, Paul Morrissy, William (Bill) Nash, Ernest Daniel Nicolas, Orman Northrup (Turtle), Alice Paul, feu Dr. Peter Paul, Bernadine Perley, David Perley, Imelda Perley, et Madeline Thériault.

We also extend special thanks to all Wolastoqiyik Elders, Educators, Community Administrators and children who made this Exhibit possible.

Project Team

Exhibition Curator: Karen Perley

Assistant Curators: Christopher J. Turnbull and Patricia Allen

Design: Communications New Brunswick
Designer: Ed Werthmann

Music: Canadian Museum of Civilization
Audio-visual Production; Communications New Brunswick

Nous voulons aussi remercier spécialement tous les anciens wolastoqiyik, les enseignants, les administrateurs communautaires et les enfants qui ont rendu cette exposition possible.

Equipe de projet

La curatrice de l'exposition, Karen Perley

L'assistant curateur Christopher J. Turnbull

L'assistante curatrice Patricia Allen

Communications Nouveau-Brunswick services de design
Concepteur graphique, Ed Werthmann

Musée canadien des civilisations, Production audiovisuelle;
Communications Nouveau-Brunswick

The Landscape

Our homeland is beautiful. Over 10,000 years ago the Creator gave this place to Wolastoqiyik. Spoken histories describe the origin of places in our language. Throughout all these years we have lived as part of nature and because of this, we made little impact on the environment.

The truth is, Wolastoqiyik knew their homeland extremely well. They knew the uniqueness and the secrets of every tree, flower, marsh and stream. They knew the haunts of every bird and animal and where medicines could be found. The people also had specific places for holding the ceremonies so intricately connected to their spiritual lives. In the Wolastoqiyik language there are names for all these places and things.

From the Elders

"One Island, Gilbert's Island… they call it SKICINUWEY (belonging to the Indian)… The Island is beautiful… all green, stretch of green grapes… really beautiful!"

Maurice Sacobie, NEQOTKUK (Tobique First Nation)

"There used to be Islands here, they were really good until the dam was built. Everything was spoiled, fishing, fiddleheading."

Maurice Perley, NEQOTKUK (Tobique First Nation)

"I'm telling you there was people galore. You hit one of them inlets sometimes, there would be three canoes there already. There was plenty of fiddleheads there for everybody. We would pick two or three bags… bring them down to market… sell them… we would buy supplies… we liked molasses… go back to the islands…Everybody was equal."

Charles Polchies, Woodstock First Nation

"There was a lot of people camping along the rivers from here to Saint John and all the way to Blissfield, Chipman, Jemseg, Grand Lake. I remember a lot of them camping on the shores".

Rose Atwin, PILICK (Kingsclear First Nation)

Le territoire

Notre patrie est magnifique. Il y a 10 000 ans de cela, le Créateur a donné cet endroit au peuple Wolastoqiyik. La tradition orale relate, dans notre langue, les origines de ces lieux. Au cours de toutes ces années, nous avons vécu en parfaite harmonie avec la nature, harmonie qui nous a permis de préserver l'environnement.

À vrai dire, les Wolastoqiyik possédaient une excellente connaissance de leur patrie. Aucune fleur, aucun arbre, marais ou ruisseau n'avait de secrets pour eux. Ils en connaissaient le caractère unique. Ils savaient où étaient les cachettes de chaque oiseau et de chaque animal et où trouver les plantes médicinales. Les Wolastoqiyik possédaient aussi des lieux précis où tenir leurs cérémonies, intimement reliées à leur vie spirituelle. Dans la langue des Wolastoqiyik, chacun de ces endroits et chacune de ces choses a son propre nom.

Commentaire des aînés

« Il y a une île, Gilbert's Island [...] Ils l'appelaient SKICINUWEY (qui signifie «ce qui appartient aux Amérindiens ») [...] Cette île est magnifique [...] toute verdoyante, remplie de raisins verts... vraiment magnifique! »

Maurice Sacobie, NEQOTKUK (Première nation de Tobique)

« Il y a déjà eu des îles ici, elles étaient très agréables jusqu'à ce que le barrage soit construit. Cela a tout gâché, la pêche, la cueillette de têtes de violons. »

Maurice Perley, NEQOTKUK (Première nation de Tobique)

« Je peux vous dire qu'il y en avait du monde. On en rencontrait parfois dans une anse où il y avait déjà trois canoës. Il y avait suffisamment de têtes de violons là-bas pour tout le monde. On en ramassait un ou deux sacs [...] on les apportait au marché [...] on les vendait [...] on pouvait s'acheter des provisions [...] on aimait la mélasse [...] on s'en retournait aux îles [...] On était tous égaux. »

Charles Polchies, Première nation de Woodstock

« Beaucoup de gens avaient leur campement le long des rivières entre ici et Saint-Jean, et jusqu'à Blissfield, Chipman, Jemseg, Grand Lake. Je me souviens que plusieurs d'entre eux campaient sur la rive. »

Rose Atwin, PILICK (Première nation de Kingsclear)

"My grandfather (John Paul)… hunted all the way from Woodstock, clear out to Canterbury, Skiff Lake and back into where that Indian trail is in Meductic… He knew that woods like the back of his hand".

Richard Polchies Jr., SITANSISK (St. Mary's First Nation)

"Cat's Island, Oromocto Island and Middle Island…we used to camp out when we went further. Ox Island, Gilbert's Island, we moved right down."

Pat Sacobie, WELMOOKTUK (Oromocto First Nation)

"EQPAHAK, that's Springhill, where a lot of Indians used to live… Savage Island is another place where the Indians use to gather..."

Charles Solomon Sr., PILICK (Kingsclear First Nation)

"1860s perhaps (when Houlton was founded).There were Indians here, they were basket makers, gatherers, hunters. And they used the river here at METAQITHKEK (end of bushes), which is what it means as a water tributary to the north. And they gathered and hunted around here."

Fred Tomah, Houlton

"There is a small dirt road (rang des savages) which leads to the United States, this is where the people from Viger traveled when they went south for the winter and back to Viger in the summer. There is a monument there."

Jacquline Launière, Viger First Nation, personal communication 2000

« Mon grand-père (John Paul) [...] chassait. Il partait de Woodstock et filait jusqu'à Canterbury, Skiff Lake et revenait par la piste amérindienne de Meductic [...] Il connaissait les bois comme le fond de sa poche. »

Richard Polchies fils, SITANSISK (Première nation de Saint Mary's)

« Cat's Island, l'île d'Oromocto et Middle Island [...] Nous avions l'habitude d'y camper lorsque nous partions loin. Ox Island, Gilbert's Island, nous nous déplacions en aval. »

Pat Sacobie, WELMOOKTUK (Première nation d'Oromocto)

« EQPAHAK, c'est Springhill où beaucoup d'Amérindiens vivaient [...] Savage Island est un autre endroit où les Amérindiens avaient l'habitude de se réunir [...] »

Charles Solomon père, PILICK (Première nation de Kingsclear)

« C'était dans les années 1860 (l'année de la fondation d'Houlton). Il y avait des Amérindiens là-bas, ils fabriquaient des paniers, faisaient la cueillette et chassaient. Ils utilisaient le fleuve, ici, à METAQITHKEK (qui signifie « fin de la brousse »), comme passage vers le nord. Et ils se réunissaient et chassaient dans les environs. »

Fred Tomah, Houlton

« Il y a un petit chemin de terre (le rang des Sauvages) qui mène aux États-Unis. C'est par-là que passait le peuple de Viger lorsqu'il allait au sud pour l'hiver et revenait à Viger pour l'été. Il y a un monument à cet endroit. »

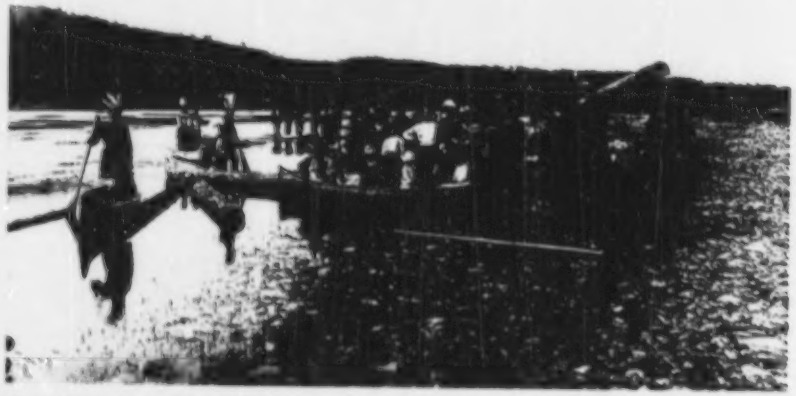
Jacqueline Launière, Première nation de Viger, entretien particulier, 2000

Guides on the Tobique River / Guides sur la rivière Tobique - c. 1862

Public Archives of Canada / Archives nationales du Canada P5-263

On the Tobique River / Sur la rivière Tobique - c. 1862
Provincial Archives of New Brunswick / Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P5-333

Camp at Tobique Narrows / Camp, à Tobique Narrows
Provincial Archives of New Brunswick / Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P5-248



Corpus Christi Day at Kingsclear / Journée de la Fête-Dieu à Kingsclear - c. 1887
Provincial Archives of New Brunswick / Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P5-170

Green River Lake, near Edmundston / Lac Green River, près d'Edmundston - c. 1887
Provincial Archives of New Brunswick / Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P5-134B

Portaging a birch bark canoe / Portage d'un canot d'écorce - c. 1887
Provincial Archives of New Brunswick / Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P5-137

Temiscouata Lake / Lac Temiscouata
Provincial Archives of New Brunswick / Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P5-264A

Green River, Edmundston / Green River, Edmundston - c.1887
Provincial Archives of New Brunswick /
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P5-138

River scene / Scène riveraine
Provincial Archives of New Brunswick /
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P5-598

Alm Woodland Lake / Lac Alm Woodland
Provincial Archives of New Brunswick / Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P5-276

Green River, Edmundston / Green River, à Edmundston
Provincial Archives of New Brunswick / Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P5-616

Man and canoe on St. John River / Homme et canot sur le fleuve Saint-Jean
Provincial Archives of New Brunswick / Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P5-610

Temiscouata Lake / Lac Temiscouata
Provincial Archives of New Brunswick / Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P5-264C

View of Fredericton from Nashwaaksis Stream /
Vue de Fredericton, à partir du ruisseau Nashwaaksis

Provincial Archives of New Brunswick /
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P5-153

Temiscouata Lake / Lac Temiscouata

Provincial Archives of New Brunswick /
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P5-264B

Native man with canoe and paddle / Autochtone avec un canot et une pagaïe

Provincial Archives of New Brunswick / Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P5-580

From Tobique: Simon Paul and sons, Charles and James /
De Tobique : Simon Paul et ses fils, Charles et James
Private Collection / Collection privée : Crystall Josack

Peter L. Paul (Woodstock) on the Eel River / sur la rivière Eel - c. 1964
University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 77-5092

From Tobique: Jokal Saulis and wife Minnie /
De Tobique : Jokal Saulis et Minnie, son épouse - c. 1926
University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 75-1871

Noel Moulton (Tobique)
University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 3-94

On the Tobique / Sur la rivière Tobique

University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 6-15(381)

19th Century Illustration: river scene / Illustration du XIXe siècle : scène riveraine

Unknown / Inconnu

Poling a canoe / Déplacement du canot à l'aide de perches - c. 1911

Canadian Museum of Civilization / Musée canadien de la civilisation 16461

ALAWSULTITIT

The Lifestyle

The lives of Wolastoqiyik were intricately connected to the forests, streams, lakes, islands and rivers of the great Wolastoq valley. Throughout the year the people hunted, trapped and fished. In season they gathered the natural foods, medicines and the other necessary raw materials. The fragile nature of the environment was respected and conservation was practiced at its most basic level.

> "They shared a lot of their food… if a hunter went and killed a deer or a moose, they shared that meat amongst family."
>
> *Theresa Sacobie, Kingsclear First Nation*

Wolastoqiyik were a practical yet vibrant people. For example, their dwellings were not extravagant but their special events were highly celebrated. Their songs, feasts, dances and spiritual ceremonies were preformed in honor of the Creator and the ancestors in gratitude for their ancient teachings and wisdom.

From the Elders

"And he (my father) would go upriver with bows and (hunt)… it was mainly caribou… And they would… dig holes in brooks and put the meat there so it would keep fresh. And on their way down from the river they would gather all the food and bring it back for the winter."

Noel Francis Junior, Madawaska Maliseet First Nation

> "I couldn't wait for the evenings, so many talking about what happened years ago. MILTAQOT (all different stories)… our people, everything… how things are haunted along the Saint John River…"
>
> *Maurice Sacobie, NEQOTKUK (Tobique First Nation)*

Les activités traditionnelles

La vie des Wolastoqiyik était liée de façon très complexe aux forêts, aux ruisseaux, aux lacs, aux îles et aux fleuves de la grande vallée Wolastoq. Toute l'année, les Autochtones chassaient, piégeaient et pêchaient. En saison, ils faisaient la cueillette des aliments naturels, des plantes médicinales et des autres matières premières dont ils avaient besoin. L'équilibre fragile de l'environnement était respecté et notre peuple en assurait la protection au niveau le plus fondamental.

> « Ils partageaient beaucoup leur nourriture. Si un Autochtone s'en allait chasser et tuait un cerf ou un orignal, la viande était partagée entre les membres de la famille. »
>
> *Theresa Sacobie, Première Nation de Kingsclear*

Le peuple des Wolastoqiyik avait l'esprit pratique, mais également très vif. Leurs demeures étaient simples, mais les événements spéciaux étaient hautement célébrés. Leurs chants, leurs repas, leurs danses et les cérémonies rituelles avaient lieu en l'honneur du Créateur et de leurs ancêtres, en reconnaissance de leurs enseignements et de leur sagesse.

Commentaire des aînés

« Et il (mon père) allait en amont du fleuve avec ses arcs pour (chasser) [...] principalement le caribou. Ils [...] et ils creusaient des trous dans les ruisseaux et y mettaient la viande pour qu'elle reste fraîche. Sur le chemin du retour, en descendant le fleuve, ils récupéraient toute la nourriture et la rapportaient pour l'hiver. »

Noël Francis fils, Première nation malécite de Madawaska

> « J'avais hâte aux veillées, aux nombreuses discussions sur ce qui s'était passé des années auparavant. MILTAQOT (toutes sortes d'histoires) [...] sur notre peuple, sur tout [...] comment tout est hanté le long du fleuve Saint-Jean [...] »
>
> *Maurice Sacobie, NEQOTKUK (Première nation de Tobique)*

"When a person is dying… and they would come and KAHSAHTUWENON, that's what they call it in Indian. They light the candle and hold the candle and they would chant this Indian prayer… after this person passes away, see they used to have prayers at night… His name was Andy… He used to go up on a hill and he would holler like "IMIYIN" (prayer time) and he would go to another spot and then he would do the same thing. It echoes and each time it gets longer and louder… and then the people all get together and pray."

Gina Polchies, Woodstock First Nation

"In 1898, when I was just a little girl of six, I remember the feast of Corpus Christi. It was a very important religious day for the Maliseet Indians who lived all along the Saint John River valley. Large groups of Indians came here by canoes, all the way from Tobique, Woodstock, Oromocto and Saint Mary's… Sometimes there would be two or three weddings during the Corpus Christi celebration."

Louise Polchies, PILICK (Kingsclear First Nation)

"Muskrats come first, then… gaspereau and fiddleheads… When the fiddleheads are done there is the rustic chairs and your baskets… apple and potato baskets… there is blueberry season… then there's your potato season… and… everything has to be made… your snowshoes, your skis, your sleds, your harnesses, your pack baskets… then you go trapping."

Ronald Paul, SITANSISK (St. Mary's First Nation)

"We'd celebrate (Old Christmas)… they made cakes… molasses cake and white cake… Whoever ate the white cake, that's the Queen. And whoever ate the molasses cake, will be the King. And then they crown them, that was good fun… they had Indian music playing there too".

Elizabeth Paul, WELMOOKTUK (Oromocto First Nation)

"They traded. Like in the wintertime, Dad used to take a team of horses over to Jemseg. He'd take the whole day, go there with a great big bunch of baskets, clothes baskets, ax handles… we had lots of groceries when we got back… salt pork, beef, oh everything, ham, that's what the people liked."

Bob Nash, Gagetown

"He (Uncle John) could predict the weather and he was always right. He used to use pig's gut… to tell him what the winter was going to be like… If a partridge had a lot of feathers down here… and if they have fat legs, then there's going to be a lot of snow."

Royden Sabattis, PILICK (Kingsclear First Nation)

« Quand quelqu'un mourrait [...] ils venaient et KAHSAHTUWENON, comme ils disent en langue amérindienne. Ils allumaient une chandelle et chantaient cette prière amérindienne en tenant la chandelle [...] Quand la personne était morte, ils avaient l'habitude de réciter des prières à la tombée de la nuit [...] Son nom était Andy [...] Il montait en haut d'une colline et il criait, par exemple, ‹IMIYIN› (l'heure de la prière), puis il allait refaire la même chose ailleurs. Il y avait de l'écho et, à chaque fois, cela durait plus longtemps et devenait plus fort [...] et alors tout le monde se réunissait et priait ensemble. »

Gina Polchies, Première nation de Woodstock

« En 1898, alors que je n'étais qu'une petite fille de six ans, je me souviens de la Fête-Dieu. C'était une fête religieuse très importante pour les Amérindiens malécites qui vivaient le long de la vallée du fleuve Saint-Jean. De nombreux Amérindiens arrivaient ici en canoës, de Tobique, Woodstock, Oromocto et Saint Mary's [...] Quelquefois, on célébrait deux ou trois mariages pendant la Fête-Dieu. »

Louise Polchies, PILICK (Première nation de Kingsclear)

« C'est d'abord le temps des rats musqués, ensuite [...] des gaspareaux et des têtes de violons [...] Lorsque les têtes de violons sont prêtes, il y a les chaises rustiques et vos paniers [...] les paniers de pommes et de pommes de terre [...] Il y a la saison des bleuets [...] ensuite, c'est le temps des pommes de terre [...] et [...] on devait tout fabriquer... les raquettes d'hiver, les skis, les traîneaux, les harnais, les paniers à provisions... ensuite on pouvait faire du piégeage. »

Ronald Paul, SITANSISK (Première nation de Saint Mary's)

« On célébrait (le Noël traditionnel) [...] Ils faisaient des gâteaux [...] des gâteaux à la mélasse et des gâteaux blancs [...] Celle qui mangeait le gâteau blanc était la reine et celui qui mangeait le gâteau à la mélasse devenait le roi. Ensuite, on les couronnait, c'était très amusant [...] On jouait aussi de la musique amérindienne. »

Elizabeth Paul, WELMOOKTUK (Première nation d'Oromocto)

« Ils faisaient du troc. Par exemple, Papa avait l'habitude de conduire un attelage de chevaux jusqu'à Jemseg. Cela lui prenait toute la journée, il y allait avec de nombreux paniers, des paniers à vêtements, des manches de haches [...] Nous avions beaucoup d'articles d'épicerie lorsque nous revenions... du porc salé, du bœuf, de tout, du jambon, c'était ce que nous aimions. »

Bob Nash, Gagetown

« Il (mon oncle John) pouvait prédire le temps qu'il ferait, il ne se trompait jamais. Il avait l'habitude d'utiliser des boyaux de cochon [...] pour savoir ce que l'hiver allait être [...] Si une perdrix avait beaucoup de plumes [...] et si elle avait de grosses pattes, alors il allait y avoir beaucoup de neige. »

Royden Sabattis, PILICK (Première nation de Kingsclear)

Summer homes / Maisons d'été

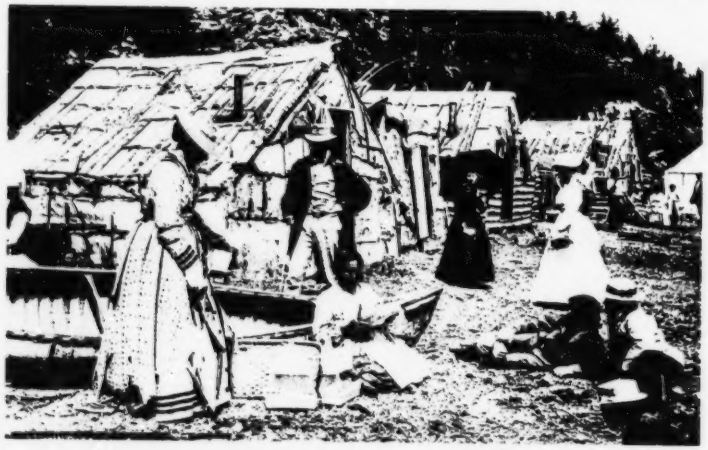
New Brunswick Museum / Musée du Nouveau-Brunswick 00026#30

Summer camp / Camp d'été - c. 1905

Provincial Archives of New Brunswick /
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P5-535

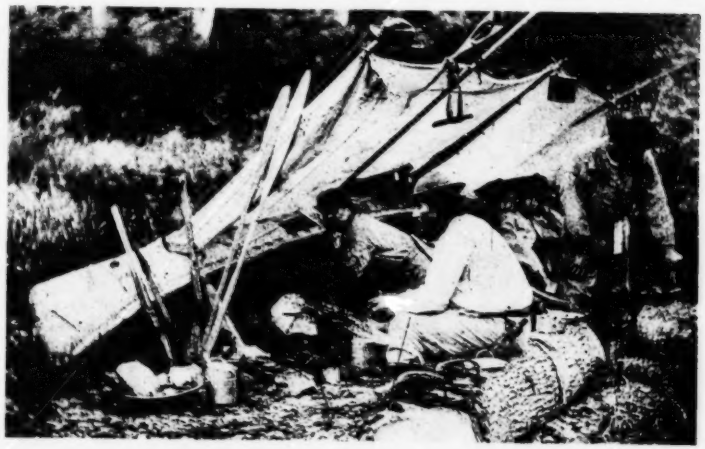
Wolastoqiyik trading site at Browns Flat, lower St. John River /
Poste de traite de Wolastoqiyik à Browns Flat, dans le bas du fleuve Saint-Jean

Univeristy of Pennsylvania 139042



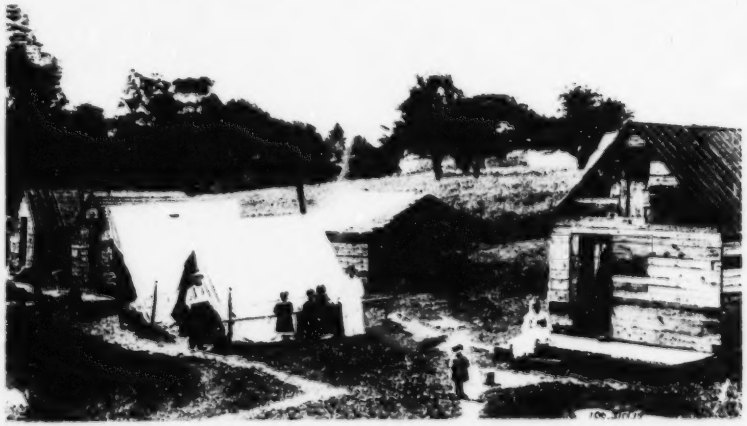
Campsite at Blue Mountain, on a bend of the Tobique River /
Campement à Blue Mountain, sur une courbe de la rivière Tobique - c. 1862

Provincial Archives of New Brunswick /
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P5-253



Wolastoqkew in a lean-to /
À Wolastoqkew dans un abri temporaire
Provincial Archives of New Brunswick /
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick
P5-760

Family at campsite in Gagetown /
Famille à un campement, à Gagetown
University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick
AC-10276-4



Village at Nerepis Bridge, lower St. John River /
Village à Nerepis Bridge, bas du fleuve Saint-Jean
New Brunswick Museum / Musée du Nouveau-Brunswick 00026#37

Anis Sacobie (St. Mary's) - c.1908
New Brunswick Museum / Musée du Nouveau-Brunswick 00026#39

Corpus Christi / Fête-Dieu (Tobique) - c. 1917
University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick AC-10276-7

John Polchies (Woodstock)

University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 77-5085

Andrew Laporte (Cacouna)

Cacouna (Québec)

Joe Piel Pol spearing fish /
On voit Joe Piel Pol pêcher à la lance - c.1910
University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick
74-17382

Gabe Acquin (St. Mary's) hauling caribou /
On voit Gabe Acquin (St. Mary's) transportant un caribou

Unknown / Inconnu

Joe Tremblay (Tobique) skinning moose /
On voit Joe Tremblay (Tobique) dépouiller un orignal

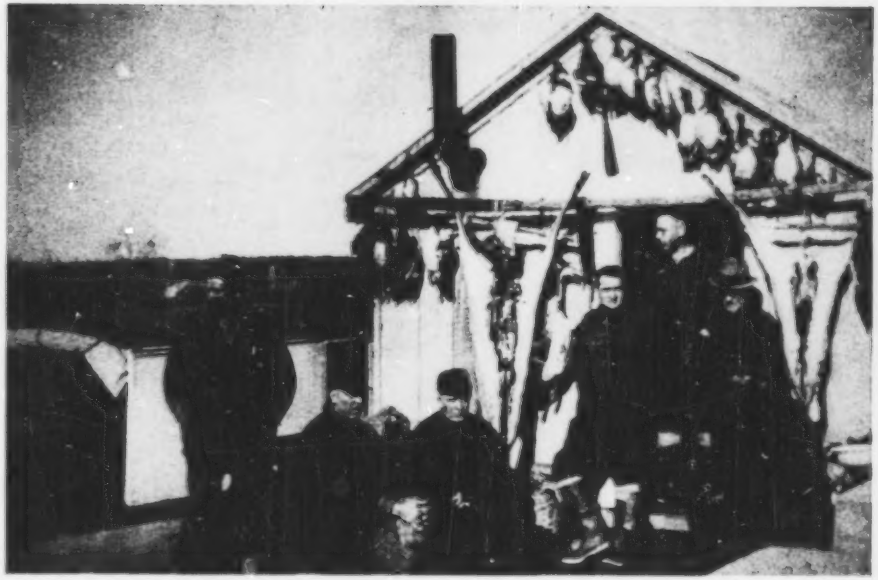
University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 3-25

Gabe Acquin (St. Mary's) guiding / On voit Gabe Acquin (St. Mary's) servir de guide

Unknown / Inconnu

Peter (Jacques Johnson Pete) (Woodstock) teaching how to skin beaver /
On voit Peter (Jacques Johnson Pete) (Woodstock) montrer comment dépouiller un castor - c. 1953

University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick AC-10276-19



Nash family houseboat / Maison flottante de la famille Nash

Private collection / Collection privée (William Nash)

Gabe Tomah

New Brunswick Museum / Musée du Nouveau-Brunswick

Skinning muskrat / Enlèvement de la dépouille d'un rat musqué
University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 3-97

Working on fur / Travail de la fourrure
Canadian Museum of Civilization / Musée canadien de la civilisation 23222

Madeline and /et Gabriel Francis
Première Nation malécite du Madawaska Maliseet First Nation

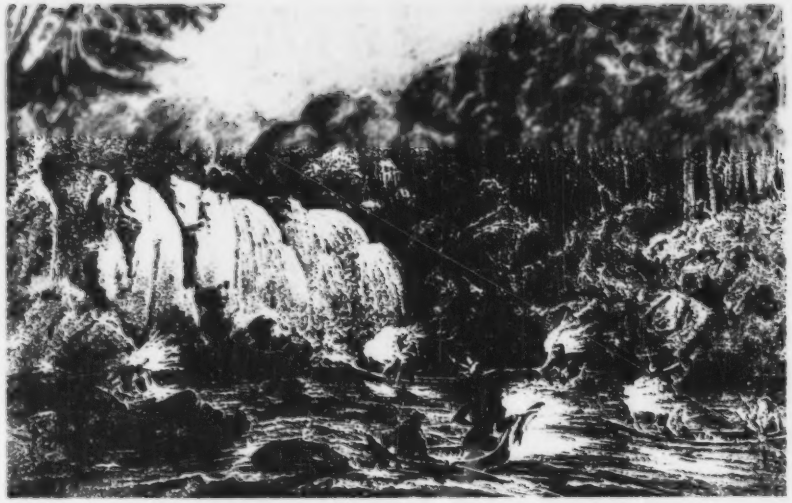


Illustration of spear fishing / Représentation de la pêche à la lance
Public Archives of Canada / Archives nationales du Canada C-35960

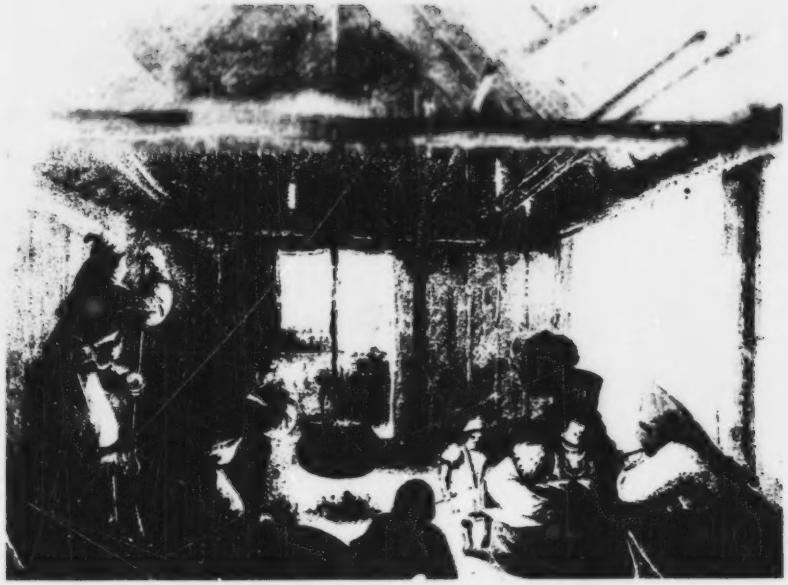
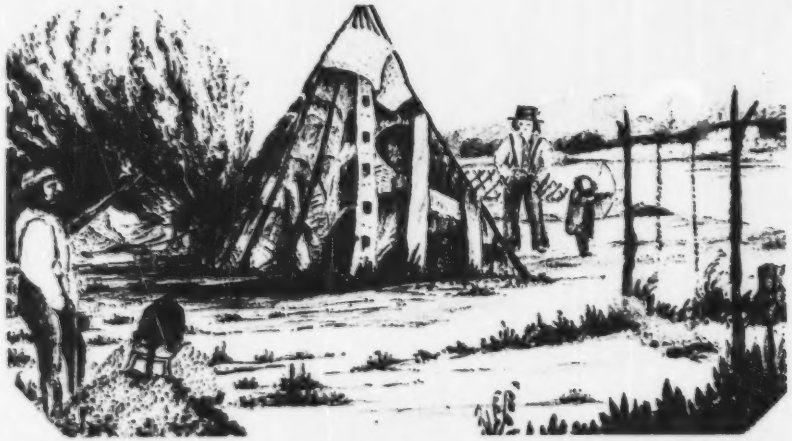
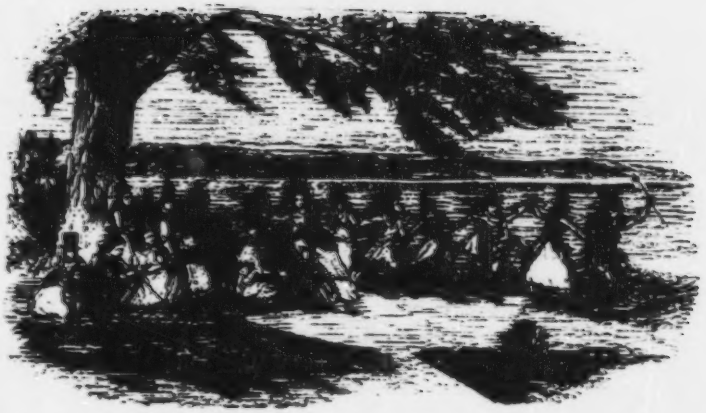


Illustration of an interior of a dwelling / Représentation de l'intérieur d'une habitation
New Brunswick Museum / Musée du Nouveau-Brunswick 00026#47

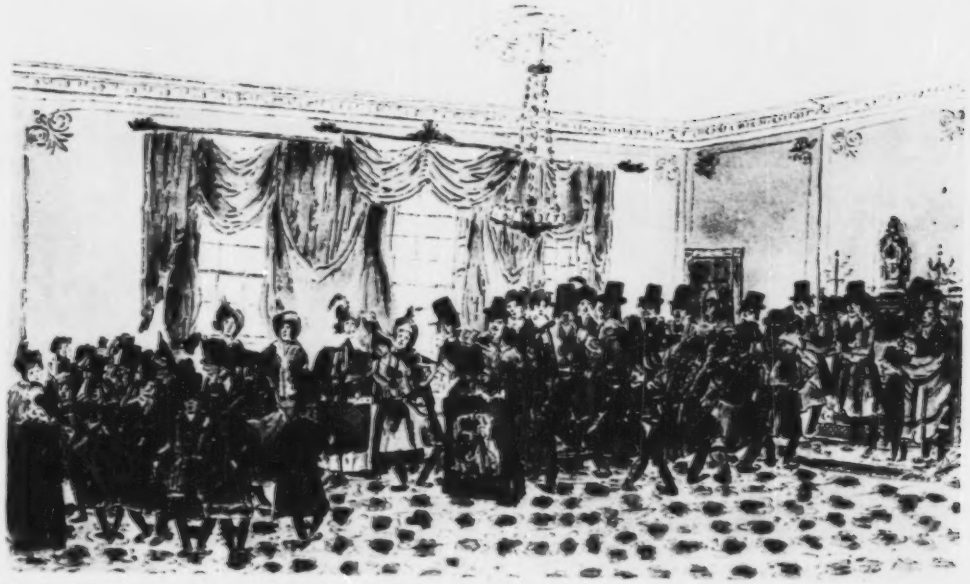


Campsite near Fredericton / Campement près de Fredericton
Public Archives of Canada / Archives nationales du Canada C-122419



Snake Dance / Danse du serpent

Public Archives of Canada / Archives nationales du Canada C-108703



Dance at Old Government House, Fredericton / Danse à l'Ancienne résidence du gouverneur, à Fredericton

Unkown / Inconnu

From St. Mary's: Frank Sappier is dancing and Joe Paul is sitting /
De St. Mary's : On voit Frank Sappier danser, tandis que Joe Paul est assis
Canadian Museum of Civilization / Musée canadien de la civilisation 16435

LUHKEWAKONOW

The Technology

Wolastoqiyik were expert woodworkers, potters, canoe builders, toolmakers and artisans. They produced the durable, practical and reliable products needed to maintain their active lifestyle. How to select, harvest and use the appropriate materials was traditional knowledge passed from generation to generation. Deeply woven within this knowledge was a basic understanding of how to conserve and preserve these precious natural resources.

Wolastoqiyik were skilled technologists. Traps, toboggans, snow shoes, birch bark canoes, paddles, wooden and ceramic cooking pots, axes, knives, wigwams, fish nets, baskets, spears, bows, musical instruments, all manner of clothing and many, many other essentials were produced by hand. Their early artistic accomplishments live on in some of the highly decorated and durable stone tools that date as early as 10,000 years ago. Stone pipes carved by 19th century Wolastoqiyik artists offer a fine example of a traditional gift that has been passed down through generations.

From the Elders

"Fish, we canned and salted and smoked and dried them. We used to smoke muskrats, salt them first and then smoke them. They're just like eating ham!"

William (Bill) Nash, personal communication, Gagetown

"They made comb baskets, fishing baskets, button baskets and there are a few others. And they used sweet grass sometimes, like around the covers and around the rim. They hand bind them, don't nail them or nothing."

Charlie Bear, NEQOTKUK (Tobique First Nation)

"Like two of my father's sisters made baskets. And Joe Wallace made baskets and Noel Bernard."

Noel Francis Junior, Madawaska Maliseet First Nation

"And they had those rattles from cow horns. And they had little rocks in it. And they would rattle it and they'd dance around. They'd put this basket in the middle of the floor and they'd dance around it and then they'd dance right out."

Gina Polchies, Woodstock First Nation

Le savoir-faire

Les Wolastoqiyik étaient des spécialistes du travail du bois, de la fabrication de poteries, de canoës, d'outils et d'objets d'artisanat. Ils faisaient des produits durables, pratiques et fiables qui leur permettaient de vaquer à leurs activités. La façon de choisir, de récolter et d'utiliser les bonnes matières premières était un savoir-faire traditionnel qui se transmettait de génération en génération. Les connaissances indispensables pour conserver et préserver ces précieuses ressources naturelles faisaient partie de ce savoir-faire.

Les Wolastoqiyik étaient des artisans talentueux. Ils fabriquaient à la main les pièges, les toboggans, les raquettes d'hiver, les canoës faits d'écorce de bouleau, les pagaies, les pots en bois et en céramique cuite, les haches, les couteaux, les wigwams, les filets à poisson, les paniers, les harpons, les arcs, les instruments de musique, toutes sortes de vêtements et beaucoup d'autres objets utilisés dans la vie courante. Quelques outils de pierre richement décorés, vieux de plus de 10 000 ans, attestent de leurs talents. Des pipes de pierre sculptées au 19e siècle par des artistes Wolastoqiyik sont un exemple des cadeaux traditionnels transmis de génération en génération.

Commentaire des aînés

« Le poisson, on le mettait en conserve, on le salait, on le fumait ou on le séchait. On avait l'habitude de fumer des rats musqués : on commençait par les saler puis on les fumait et cela goûtait comme du jambon! »

William (Bill) Nash, correspondance personnelle, Gagetown

« Ils fabriquaient des paniers tressés, des paniers de pêche, des paniers à champignons et d'autres paniers. Ils utilisaient parfois de l'herbe fraîche pour décorer les couvercles et les bords. Ils les liaient à la main. Ils n'utilisaient pas de clous, ni rien d'autre. »

Charlie Bear, NEQOTKUK (Première nation de Tobiqu)

« Deux des sœurs de mon père fabriquaient des paniers. Joe Wallace en faisait aussi et Noël Bernard. »

Noël Francis fils, Première nation malécite de Madawaska

« Ils faisaient du bruit avec des cornes de vaches. Ils avaient mis de petites roches à l'intérieur. Ils les secouaient et ils dansaient en rond. Ils avaient posé ce panier au milieu du plancher et ils dansaient autour. »

Gina Polchies, Première nation de Woodstock

"I started snaring rabbits when I was six years old. My father took me out once and after that I went out alone and brought the rabbits back home to skin"

Jim Atwin, PILICK (Kingsclear First Nation)

"They (the women) made small baskets, they made fancy baskets. And the men made big baskets, pack baskets, fishing and potato baskets, clothes baskets…put them on a boat and paddled them up Jemseg, way up inside Grand Lake…along the river. Every farmhouse they see or store, they would stop… Everything was for trade".

Ronald Paul, SITANSISK (St. Mary's First Nation)

"Fancy, potato and fiddlehead baskets. I really like making fish baskets, creels they're called…He (John Sacobie) just had a crooked knife, a draw knife… another axe and glass to smooth. And when he could afford it he would buy sandpaper."

Norman Sacobie, WELMOOKTUK (Ormocto First Nation)

"Mildred and Bill… were making baskets, made canoes and they were fishing and trapping. They lived off the earth, they had a garden… They would trade them (baskets) for something else they would need. Mainly vegetables, stuff like that to keep the family going."

Gloria Nash, Gagetown

"We were known as the snowshoe makers… Mi'kmaq look down and know that a Maliseet went by, because of the webbing. Very fine webbing, that's what the Maliseets were known to make."

Fred Tomah, Houlton, Maine

« J'ai commencé à prendre des lapins au collet à l'âge de six ans. Mon père m'a emmené avec lui une fois et après j'y suis retourné seul et j'ai rapporté les lapins à la maison pour les dépecer. »

Jim Atwin, PILICK (Première nation de Kingsclear)

« Elles (les femmes) fabriquaient de petits paniers et des paniers de fantaisie. Les hommes fabriquaient de grands paniers, des paniers à provisions, des paniers de pêche ou à pommes de terre, des paniers pour les vêtements [...] Ils les mettaient dans un bateau et pagayaient jusqu'à Jemseg, vers Grand Lake [...] Ils s'arrêtaient à toutes les fermes ou tous les magasins qu'ils voyaient [...] tout se troquait. »

Ronald Paul, SITANSISK (Première nation de Saint Mary's)

« Des paniers de fantaisie pour les pommes de terre ou les têtes de violons [...] J'aime fabriquer des paniers pour le poisson, des paniers de pêche comme on les appelle [...] Il (John Sacobie) avait seulement un couteau recourbé, un couteau pour dessiner [...] une hache et du verre pour polir. Lorsqu'il en avait les moyens, il achetait du papier de verre.»

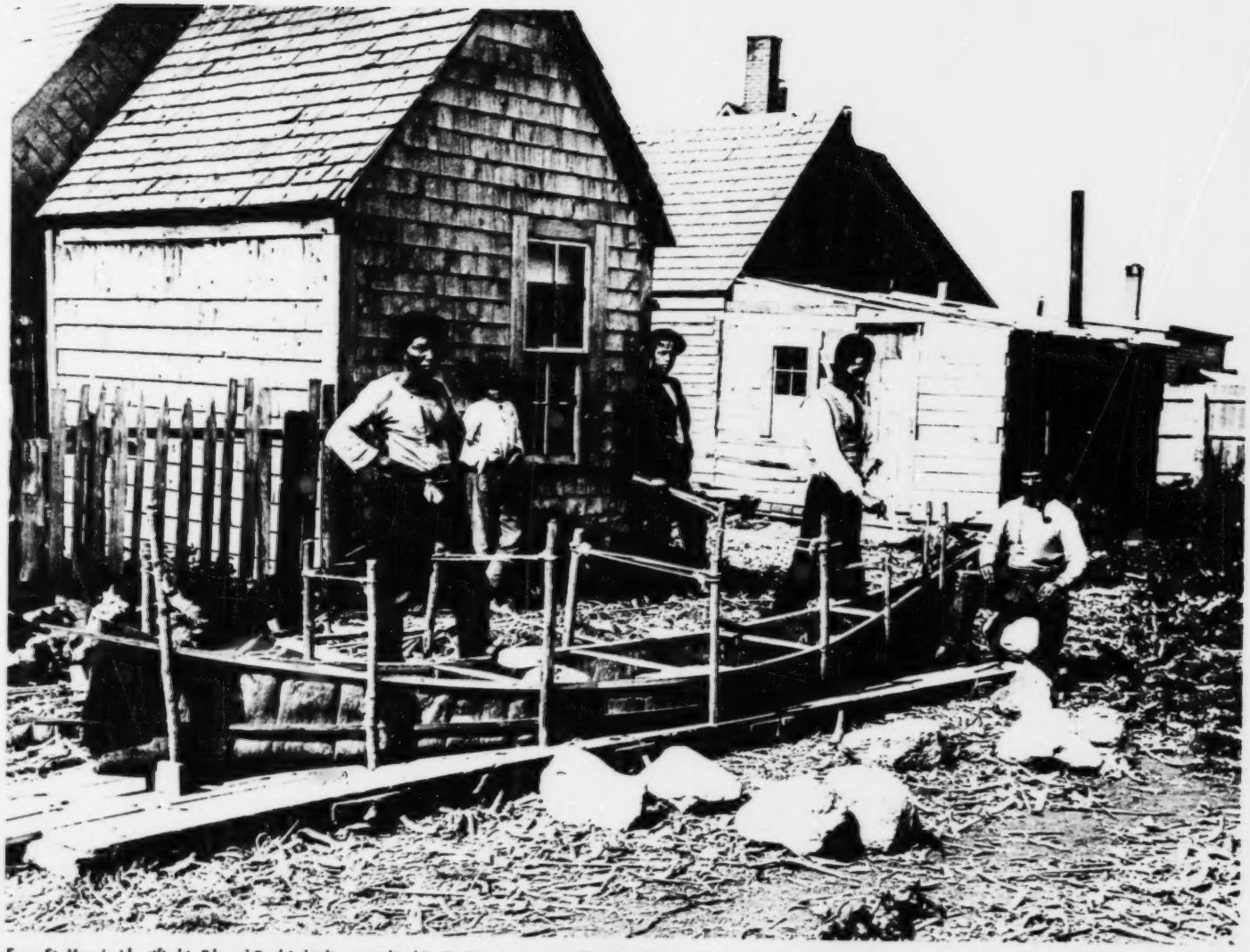
Norman Sacobie, WELMOOKTUK (Première nation d'Oromocto)

« Mildred et Bill [...] fabriquaient des paniers, des canoës et ils pêchaient et piégeaient. Ils vivaient de la terre, ils avaient un potager [...] Ils les troquaient (les paniers) contre quelque chose dont ils avaient besoin, surtout des légumes, et d'autres choses de ce genre pour faire vivre la famille. »

Gloria Nash, Gagetown

« On nous connaissait comme les fabricants de raquettes d'hiver. Les Micmacs regardaient par terre et savaient qu'un Malécite était passé par-là à cause des sangles. Les Malécites étaient reconnus pour faire de très belles sangles. »

Fred Tomah, Houlton, Maine



From St. Mary's, identified is Edward Paul (whittling a stick) / De St. Mary's, on voit Edward Paul (travaillant un bâton au couteau) - c. 1906

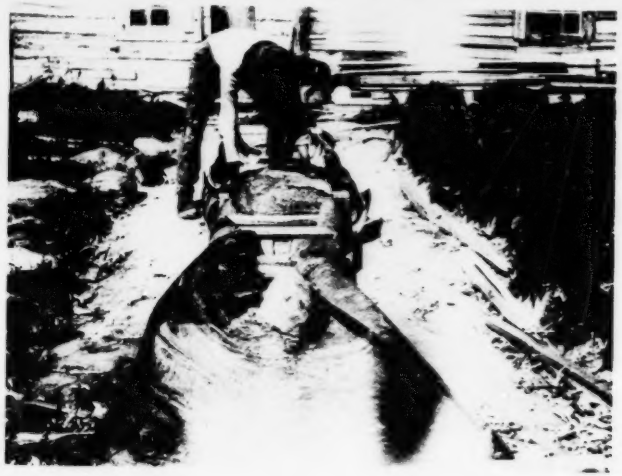
Provincial Archives of New Brunswick / Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P5-381

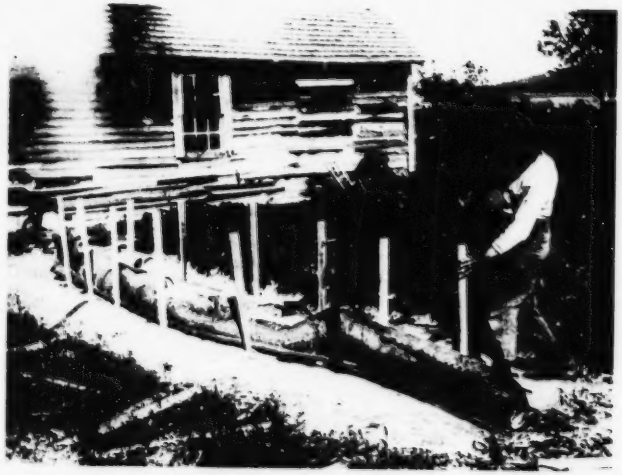
Making a birch bark canoe / Fabrication d'un canot d'écorce

New Brunswick Museum / Musée du Nouveau-Brunswick 00026#52

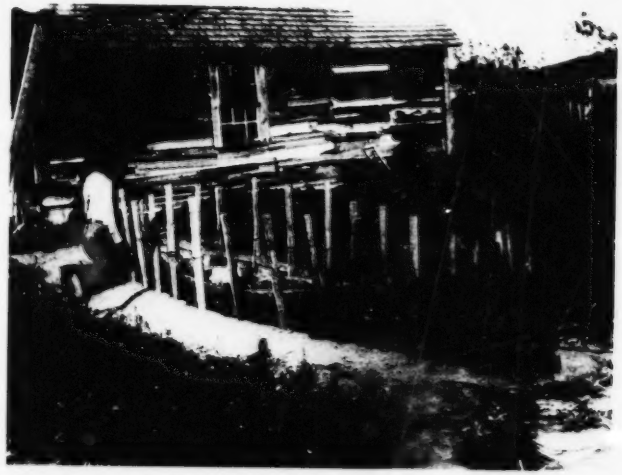
Laying out gunwhale / Disposition du plat-bord - c.1911
Canadian Museum of Civilization / Musée canadien de la civilisation 16451

Laying out bark / Disposition de l'écorce - c. 1911
Canadian Museum of Civilization / Musée canadien de la civilisation 16452





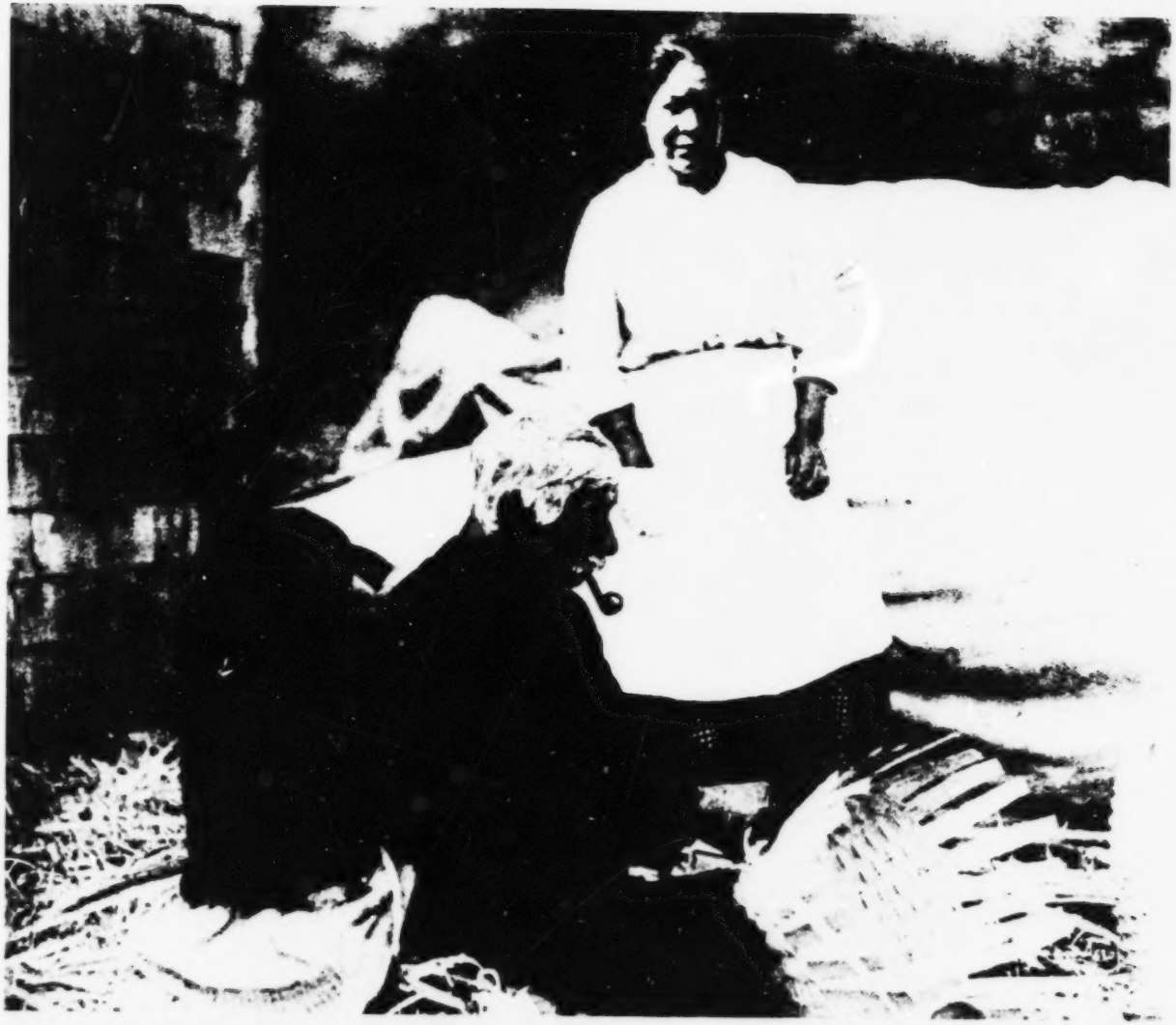
Rounding the bark / Arrondissage - c. 1911
Canadian Museum of Civilization / Musée canadien de la civilisation 16453



After rounding the bark / Après l'arrondissage - c. 1911
Canadian Museum of Civilization / Musée canadien de la civilisation 16454

Three canoes laden with supplies / Trois canots en écorce remplis de provisions

New Brunswick Museum / Musée du Nouveau-Brunswick P251-201



From Gagetown, Joe Sabattis and daughter Lena Nash / De Gagetown, Joe Sabattis et Lena Nash, sa fille
University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 75-12124

From St. Mary's, Maliye Paul and Noel Sacobie / De St. Mary's, Maliye Paul et Noel Sacobie - c. 1922
University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 77-5090

Aubrey Tomah (Houlton, Maine)

Houlton

William Sacobie (Kingsclear) "shaving" a strip of ash /
On voit William Sacobie (Kingsclear) « racler » une lanière de frêne - c.1972

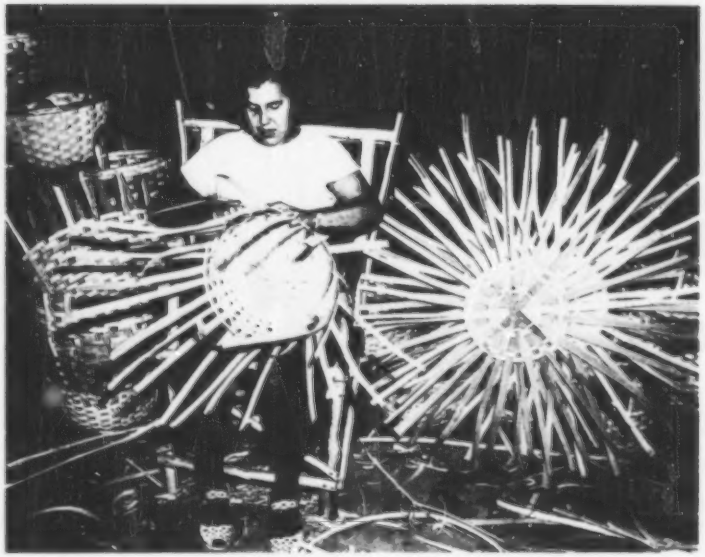
University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 77-5103

William Sacobie(Kingsclear) using a draw knife /
On voit William Sacobie (Kingsclear) utiliser une plane - c. 1972

Univers.ty of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 77-5100

William Sacobie (Kingsclear) using a crooked knife /
On voit William Sacobie (Kingsclear) utiliser un couteau à lame incurvée - c. 1972

University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 77-5101

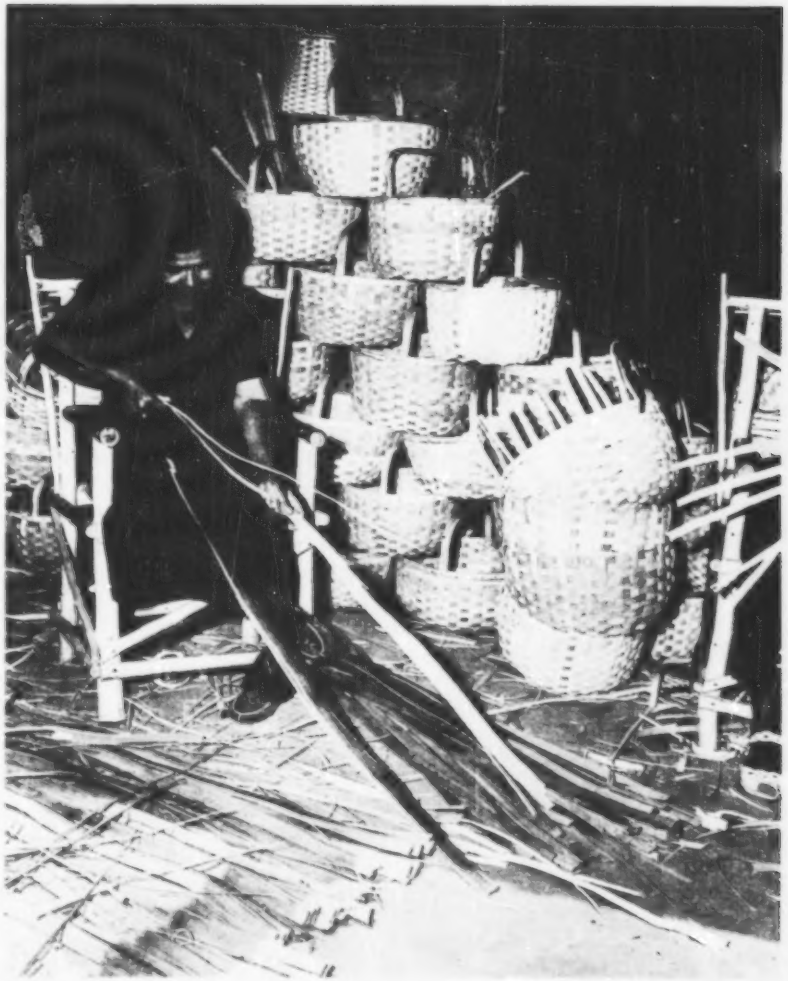


Theresa Moulton née Paul (Woodstock) - c.1951

Provincial Archives of New Brunswick /
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P-93CA33

Nora Estabrook (Houlton, Maine)

Houlton



Marion Tomah (Woodstock)

Provincial Archives of New Brunswick / Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P-93CA32

Making a toboggan / Fabrication d'un toboggan
Public Archives of Canada / Archives nationales du Canada PA-41758

Jim Paul (St. Mary's) setting a dead fall trap /
On voit Jim Paul (St. Mary's) poser un traquenard
Canadian Museum of Civilization / Musée canadien de la civilisation 24967

Jim Paul (St. Mary's) making a wooden dish /
On voit Jim Paul (St. Mary's) fabriquer un plat en bois
Canadian Museum of Civilization / Musée canadien de la civilisation 24965

Gabe Acquin (St. Mary's)
Unknown

Back row, from left /
Deuxième rang, à gauche :
William Polchies, Arthur Polchies;
Front row, from left /
Premier rang, à gauche :
Mrs / Mme William Polchies,
Anne Polchies
Univeristé de Moncton

Maude Paul (St. Mary's) - c. 1893
University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick
74-17337

from / de St. Mary's : Anis Sacobie, Noel Sacobie, Madeline Paul (Old Town, Maine) - c. 1900
University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 3-20(121)

Illustration of barking tree for torches /
Représentation de l'écorçage d'arbres pour fabriquer des torches
Provincial Archives of New Brunswick /
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P50-11

Illustration of making a canoe pole /
Représentation de la fabrication d'une perche à canot
Provincial Archives of New Brunswick /
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P50-10

Illustration of Joseph Sabattis carving stone pipes /
On voit Joseph Sabattis sculpter des pipes en pierre
Unknown / Inconnu

Illustration of making torches /
Représentation de la fabrication de torches
Provincial Archives of New Brunswick /
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P50-9

WOLASTOQIYIK

The People

Wolastoqiyik, people of the beautiful river, have been here since the beginning. In the beginning the river Wolastoq (presently St. John river) was held in high esteem because of the special relationship our people had with it. The Wolastoq, its tributaries, lands and forests provided an abundance of food, materials and medicines. The river allowed Wolastoqiyik to develop and sustain them as a separate and unique Nation.

Today, there are approximately 4000 Wolastoqiyik living in six communities within the Wolastoq valley. An additional 1500 live in nearby Quebec and Maine. Wolastoqiyik speak a language that is similar to but distinct from the other Native languages spoken in New Brunswick. Intellectually, spiritually and physically Wolastoqiyik are connected to their ancestors, the people who were here in the beginning.

From the Elders

"Alice would be the person who knew about medicine, Indian Medicine. She was well known to cure all kinds of diseases... she saved a man's hand. Where the Doctor was prepared to cut it... But with her medicine, she saved that man."

Noel Francis Junior, Madawaska Maliseet First Nation

"My mother used to tell us about them KIWOLATOMUHSISOK (the Little People)... They jump on the running board (of a car) and they only go so far... jump off. And they just go in the woods, in bushes and disappear right there."

Harriet Perley, NEQOTKUK (Tobique First Nation)

"She (grandmother) used to make LAHKULET, Indian Bread... and she don't have a measuring cup, she measures from her hand. Soda, baking powder, she uses her hand."

Madeline Polchies, Woodstock First Nation

"Like my grandmother especially (Catherine Tomah), on my mother's side. She used to go and sell baskets. She would fix her sled and haul it over the river and she would go sell her baskets."

Theresa Sacobie, PILICK (Kingsclear First Nation)

Le peuple

Les Wolastoqiyik, « peuple de la belle rivière », sont ici depuis toujours. Au début, notre peuple tenait en haute estime le fleuve Wolastoq (aujourd'hui le fleuve Saint-Jean) en raison des relations particulières qu'il entretenait avec lui. Le Wolastoq, ses affluents, ses terres et ses forêts fournissaient en abondance la nourriture, les matières premières et les plantes médicinales dont nous avions besoin. Le fleuve permettait aux Wolastoqiyik de se développer en tant que nation distincte et unique et d'assurer leur subsistance.

Aujourd'hui, quelque 4000 Wolastoqiyik vivent dans six communautés réparties dans la vallée du Wolastoq. Mille cinq cents autres vivent tout près, au Québec et dans le Maine. Les Wolastoqiyik parlent une langue différente des autres langues autochtones parlées au Nouveau-Brunswick, même si elle leur ressemble. Intellectuellement, spirituellement et physiquement, les Wolastoqiyik ressemblent à leurs ancêtres qui étaient là au tout début.

Commentaire des aînés

« Alice était celle qui connaissait la médecine, la médecine amérindienne. Elle avait la réputation de guérir toutes les maladies [...] Elle avait sauvé la main d'un homme, alors que le docteur était prêt à la couper. Avec ses produits médicinaux, elle avait sauvé cet homme. »

Noël Francis fils, Première nation malécite de Madawaska

« Ma mère nous parlait souvent des KIWOLATOMUHSISOK (les petits hommes) [...] Ils sautaient sur le marchepied (d'une voiture) puis, un peu plus loin, sautaient de nouveau pour disparaître dans les bois et buissons. »

Harriet Perley, NEQOTKUK (Première nation de Tobique)

« Elle (ma grand-mère) avait l'habitude de faire du LAHKULET, du pain amérindien [...] et elle n'avait pas de tasse à mesurer, elle mesurait les ingrédients avec sa main. Pour le soda, la poudre à pâte, elle utilisait ses mains. »

Madeline Polchies, Première nation de Woodstock

« Ma grand-mère (Catherine Tomah) du côté de ma mère, elle avait l'habitude d'aller vendre des paniers. Elle préparait son traîneau et le tirait sur le fleuve pour aller vendre ses paniers. »

Theresa Sacobie, PILICK (Première nation de Kingsclear)

"In the morning when you woke up someone would be pounding ash… They worked all the time."

Tina Brooks, SITANSISK (Saint Marys First Nation)

"And then he (John Sacobie) used to use gold threads, get that under pine trees. When babies have sore mouth."

Norman Sacobie, WELMOOKTUK (Ormocto First Nation)

"They (the Nashes) are quite a family when it comes to sharing, they do everything they can, they help each other out."

Gloria Nash, Gagetown

"Jim and Aubrey (Tomah) used to be… basket maker(s)… the very foundation of a basket is finding it in the woods… the right tree for the right type of work… at a very early stage they emphasized that…"

Fred Tomah, Houlton

"People from Viger were from Levi, Rimouski. My grandfather was from Riviere du Loup and my great, great, grandfather was from Ile Verte."

Jacquline Launière, Viger First Nation, personal communication 2000

« Le matin, quand on se réveillait, quelqu'un était en train de broyer des escarbilles. Ils travaillaient tout le temps. »

Tina Brooks, SITANSISK (Première nation de Saint Mary's)

« Il avait l'habitude (John Sacobie) d'utiliser des fils d'or, trouvés sous les pins. Quand les bébés avaient mal dans la bouche. »

Norman Sacobie, WELMOOKTUK (Première nation d'Oromocto)

« Ils étaient (les Nash) toute une famille lorsqu'il était question de partager. Ils faisaient tout ce qui était en leur pouvoir, ils s'entraidaient. »

Gloria Nash, Gagetown

« Jim et Aubrey (Tomah) avaient été vanniers. La toute première étape de fabrication d'un panier commençait dans les bois : il fallait choisir l'arbre qui conviendrait pour le genre de travail... ils ont été les premiers à insister là-dessus. »

Fred Tomah, Houlton

« Le peuple de Viger venait de Lévis, de Rimouski. Mon grand-père était de Rivière-du-Loup et mon arrière, arrière-grand-père venait de l'île Verte. »

Jacqueline Launière, Première nation de Viger, entretien particulier, 2000

Margarette Francis (Kingsclear)

University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 75-1880

from / de St. Mary's (standing, from left / debout, à gauche) : Mike Paul, Solomon Andrew Paul (sitting, from left / assis, à gauche) : Louis Paul, Noel Paul - c. 1894

University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 74-17365

from / de St. Mary's : Maggie Paul, Minnie Acquin - c. 1905

University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 74-17372

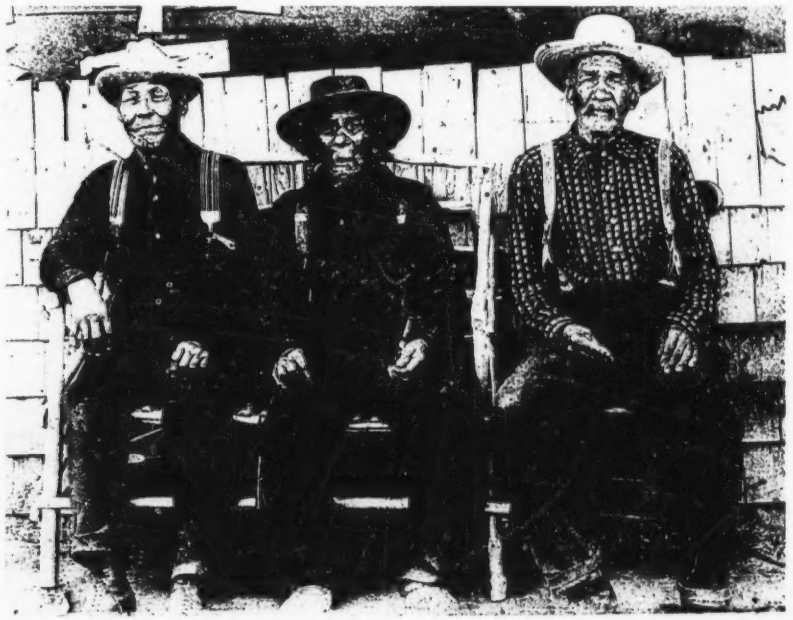
from / de Tobique (from left / à gauche) : Mrs / Mme Peter Francis, Mrs / Mme Simon Paul (sitting / assis), Mrs / Mme Noel Bear

University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 74-17368

from left / à gauche : Louise Paul (Kingsclear),
Mali Olso (Oromocto), Maliya Paul (St. Mary's) - c.1930
University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 75-12122

from / de Oromocto, (from left / à gauche) :
John Sacobie, Gabe Sacobie - c. 1910
University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 74-17370

from / de Tobique
(front, from left / premier rang, à gauche) : Noel Moulton,
Edward Francis (back, from left / deuxième rang, à gauche) :
Edward Tremblay, John Sappier, unknown / un inconnu
University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 75-1886



from left / à gauche : N. Tomah, N. Bear, N. Paul
University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 3-14(276)

from /de Tobique (from left / à gauche) : Peter Perley, Mary Perley, Mary Tremblay, Joe Ellis (sitting / assis) - c. 1913

University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick AC-10276-32

from / de Tobique : Gabe Perley (sitting / assis),
Patrick Paul - c. 1922

University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick AC-10276-26

Charles Nicholas (Cacouna and / et Tobique)

Cacouna

Standing, from left / debout, à gauche : Dick Sacobie (Oromocto),
Paul Paul (St. Mary's)
Sitting, from left / assis, à gauche : Louis Polchies (St. Mary's),
Joesis Sacobie (Oromocto)

University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 75-12|23

from / d'Oromocto (from left / à gauche) : Everette Atwin, Louise Sabattis, John Atwin - c.1937

University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 75-1905

from Tobique : Simon Paul and wife Elizabeth, daughter Rita and son Alexander / de Tobique : Simon Paul et Elizabeth, son épouse; Rita, leur fille; et Alexander, leur fils

University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 3-41(294)

from / d'Oromocto
(back row, from left / deuxième rang, à gauche) : Benjamin Paul, Alfred Neil Polchies
(middle row from left / rang du milieu, à gauche) : Richard Gilbert Polchies, Beatrice Paul, Leona Paul
(front row / premier rang) : Imalda Paul - c. 1940

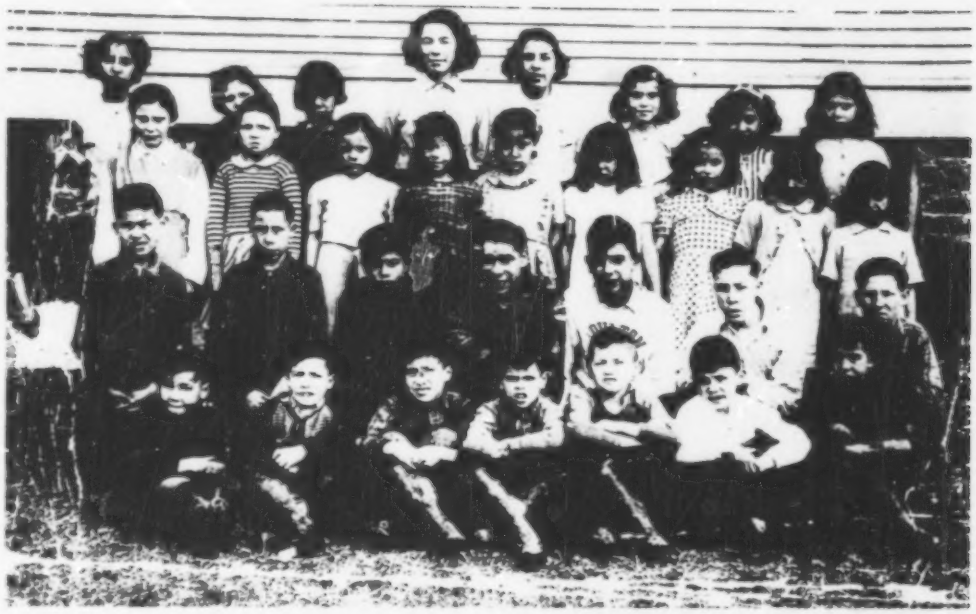
University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 75-1906

From St. Mary's: second from left is Bob Brooks; third from left is Malyia Paul /
De St. Mary's, deuxième, à gauche, on voit Bob Brooks et, troisième à gauche, Malyia Paul - c. 1890
Provincial Archives of New Brunswick / Archives provinciales du Nouveau-Brunswick P5-81

Front row, from left / Premier rang, à gauche : Simon Paul, Oliver Polchies, Patrick Polchies,
Nancy Polchies, Noel Polchies, Frank Polchies, Alexander Polchies;
Back row, from left / Deuxième rang, à gauche : Paul Sappier, Peter L. Paul, Gabe Polchies, James Sappier,
Phillip Tomah, Leo Polchies, John L. Paul - c. 1929
University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 75-1894

St. Mary's, 1946 (first row, from left / premier rang, à gauche) : Frank H. Paul, Walter M. Paul, Paul V. Paul, Bobby Paul, David Paul, Kenneth Tomah, James L. Paul; (second row, from left / deuxième rang, à gauche) : Walter E. Paul, Fred Paul Jr., Mike Sacobie, Fred Edward Paul, Lee Polchies, Theodore Paul, Hubert Paul; (third row, from left / troisième rang, à gauche) : Jeanette (Jake) Tomah, Lillian Gabriel, Norma Saulis, Glenna Lewie, Betty Polchies, Christine Gabriel, Nancy Meuse, Carmel Paul, Theresa Paul, Emily Paul; (fourth row, from left / quatrième rang, à gauche) : Audrey Paul, Glenna Nash, _____Saulis, Molly Sacobie, Madeline Paul, Shirley Brooks, Sylvia Brooks, Edith Wiseman, Myrtle Paul

University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 75-1889



From Woodstock, the family of Oliver Polchies / De Woodstock, la famille d'Oliver Polchies

University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 75-1902

Joseph E. Laumière (left / à gauche), unknown / inconnu

Cocouno

Elizabeth Sacobie (Kingsclear)

University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 74-17357

Elizabeth Francis (Tobique) - c. 1914

University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick
AC-10276-23

Gabe Acquin (St. Mary's) - c. 1866

University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 3-6

Gabe Paul (Kingsclear) - c. 1912

University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 3-56

Mrs. / Mme Kate Tomah (Kingsclear) - c. 1940

University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 75-1879

Michel Launière (Cacouna)

Cacouna

Jim Paul - c. 1911

Canadian Museum of Civilization / Musée canadien de la civilisation 16432

Mr. and Mrs. / M. et Mme Thomas Wallace
(Nation malécite du Madawaska Maliseet)
Première nation malécite du Madawaska Maliseet First Nation

from left / à gauche : Mrs. /Mme Noel John Sappier (Molly Tomah),
Mrs. / Mme Frank Francis (Mali Poligaman), Mrs. / Mme Peter Sappier
(Sarah Gabriel); standing / debout : Oliver Fallis - c. 1923
University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 74-17367

Marie Nicholas Wallace
(Nation malécite du Madawaska Maliseet)
Première nation malécite du Madawaska Maliseet First Nation

from left / à gauche : Andrew Sacobie (Oromocto), born / né en 1907; John Atwin (Gagetown), born / né en 1883
University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 74-17371

from / de Tobique : Mrs / Mme Noel Bear (standing / debout), unknown / inconnu (sitting / assis) - c. 1915

University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 77-5095

Noel and / et Kate Francis (Nation malécite du Madawaska Maliseet)
Première nation malécite du Madawaska Maliseet First Nation

Yvonne Nash (Nation malécite du Madawaska Maliseet)
Première nation malécite du Madawaska Maliseet First Nation

from left / à gauche : Kathleen Sappier (Tobique), Peter L. Paul (Woodstock), Maliya Paul (St. Mary's) - c.1922
University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick AC-10276-11

Noel Moulton (Tobique) - c. 1914

University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick AC-10276-28

Mrs. / Mme Peter Paul née Deveau

University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick
3-18(283)

from / de Tobique (from left / à gauche) : Lena White,
Louise Tremblay, Marion Saulis, Elizabeth Francis Sappier - c. 1916

University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick AC-10276-37

Gabe Acquin (St. Mary's): at Old Government House, Fredericton /
à l'Ancienne résidence du gouverneur, à Fredericton
New Brunswick Museum / Musée du Nouveau-Brunswick

from left / à gauche : Mrs / Mme Clara Paul, Jerry Tomah, William Polchies - c. 1930
University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 75-1878

William Polchies (Kingsclear) - c. 1930
University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick AC10276-3

Matilda Paul (St. Mary's), born / née 1888
University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 74-17343

Carrie Francis (Nation malécite du Madawaska Maliseet)
Première nation malécite du Madawaska Maliseet First Nation

Judith Saulis Bernard, born / née 1878
(Nation malécite du Madawaska Maliseet)
Première nation malécite du Madawaska Maliseet First Nation

John Stevens (Kingsclear), born / né en 1867
Smithsonian Museum / Smithsonian Museum 74-8163

Molly Sacobie (St. Mary's), born / née dans les années 1870's
University of New Brunswick Archives /
Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 74-17374

Noel Polchies (Woodstock) 1853 – 1927

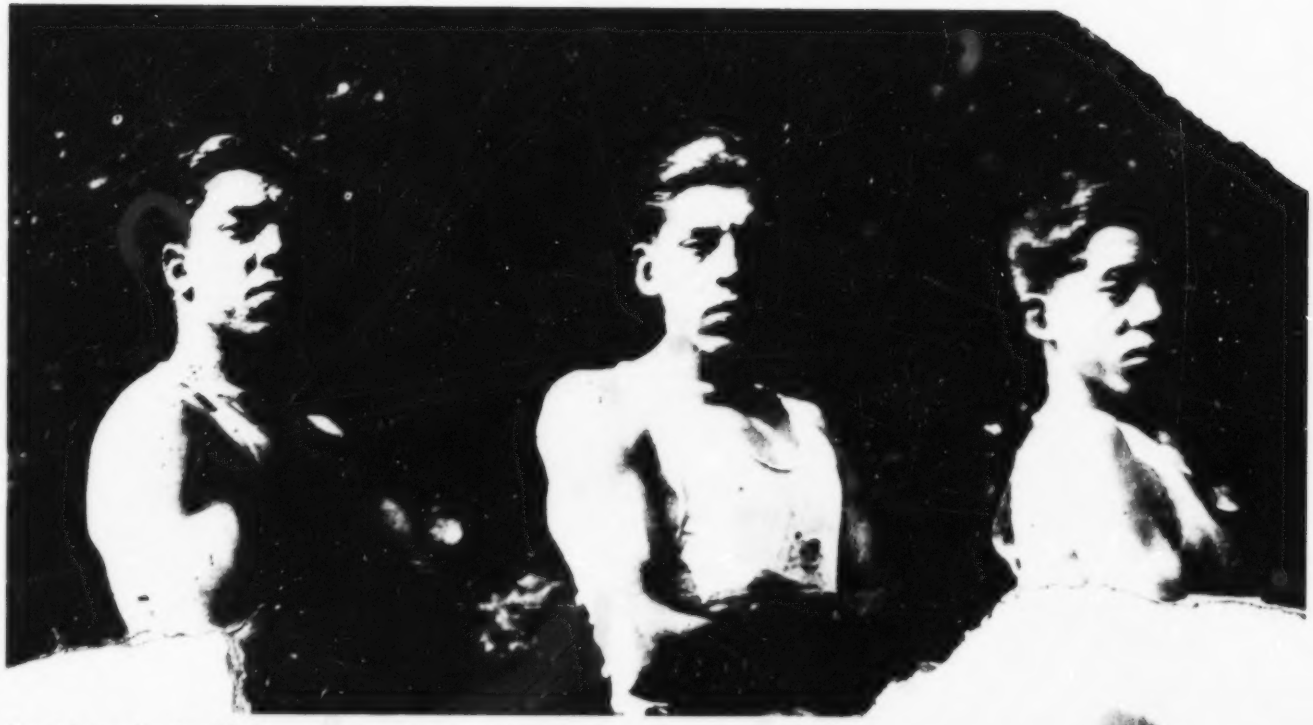
University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 6-51(418)

Jacques Athanase (Cacouna)

Cacouna

Newell Bear - c. 1907

Houlton



from / de Kingsclear (from left / à gauche) : Henry, John and / et Leo Solomon
University of New Brunswick Archives / Archives de l'Université du Nouveau-Brunswick 75-12128

Francois "Frank" Nicolas
Cocouna

Gabe Paul (Kingsclear) - c. 1913

Canadian Museum of Civilization / Musée canadien de la civilisation 83-1136